

ias tuyas.—El día tres de Julio, salió de mi casa, y á fines de setiembre aun no habia llegado á sus pabellones.—¿No te parece que para ir por la posta, hizo muy buena diligencia.—Quizá se habrá puesto malo en el camino.—Nada de eso.—Amores locos del señor oficial.—Si encuentra un par de ojos negros, ya es hombre perdido.—Ya estamos acá.—¡Ay! ¡que escalera!—Muy bien venidas, señoras.—¿Con que V., á lo que parece, no ha salido?—No, señora, luego, mas tarde, daré una vueltecilla por ahí.—He leido un rato.—Traté de dormir; pero en esta posada no se duerme.—¿Nos vamos adentro, ó nos quedamos aquí?—Ahora, niña, que quiero descansar un rato.—¿Quiere V. que le haga una cortesía á la francesa, caballero?—Si, hija mia.—¿A ver?—¡Graciosa niña!—Cierto que es gusto tener criaturas como esa.—¡Ay! señor, dan malos ratos; pero es un gran consuelo.—Con que, supongo que mañana tempranito sald'emos.—No hay dificultad.—A la hora que á V. le parezca.—Á eso de las seis, ¿Eh?—El sol nos dará de espalda.—Yo tambien miro por mi estimacion, y cuando me he venido, estoy seguro de que no hago falta.—Un oficial siempre hace falta á sus soldados.—El rey le tiene allí para que los instruya, los proteja y les dé ejemplos de subordinacion, de valor, de virtud.—Lo que yo quiero no es verle cada ocho dias; sino saber que es hombre de juicio y que cumple con sus obligaciones.—Lo que V. ha de hacer ahora es marcharse al meson de afuera.—V. no ha de dormir aquí.—Abajo con todo.—Esto es lo que se llama criar bien una niña: enseñarla á que desmienta y oculte las pasiones mas inocentes, con una pérvida disimulacion.—Las juzgan honestas, luego que las ven instruidas en el arte de callar y mentir.—Cuando yo salia de la puerta los vi á lo lejos.—Empecé á dar voces y hacer señas con el pañuelo: volviéron las riendas, y estan abajo.—¿En donde has estado desde que no nos vimos?—En el meson de afuera.—¿Y no has salido de allí?—¿Eh?—Si, señor, entré en la ciudad. (MORATIN, *El Si de las niñas*.)

(Composicion A, B, C.)

LECCION QUINCUAGÉSIMA OCTAVA.—*Cinquante-huitième Leçon.*

ADVER. A.—*Don, Doña* no tienen correspondientes en frances: cuando se traducen se expresan por *Monsieur, Madame* ó *Mademoiselle*. Tratando de sujetos españoles, el Señor Don, se traduce *Seigneur Don*; la señora Doña, *Dona*, y en el estilo ironico, Señor Don, se traducen por la palabra *Mons* (mon-se), abreviatura de *Monsieur*.

Señor D. Manuel.	Mons Emmanuel, ou Manuel.
Hermano mayor. Hermano menor.	Frère aîné. Frère cadet.
Por último.	Finalemt. Ainsi donc.
Correccion (consejo). Correccion.	Conseil. Correction.
Nada mas.	Rien de plus.
<i>Irle bien á alguno.</i>	<i>Se trouver bien de.</i>
Muy lindamente.	Parfaitement bien. Joliment bien.
Con hacerlo.	<i>De le faire.</i>
¿Y le va bien á V.?	Et vous vous en trouvez bien?
Muy lindamente.	Parfaitement bien.
¿Le va bien con hacerlo?	Se trouve-t-il bien de le faire?
Le va muy bien.	Il s'en trouve très-bien.
Ya (muy bien).	Très-bien.
<i>Dar lugar á que.</i>	Donner lieu á ce que.
Ya; ¿pero no da V. lugar á que se burlen de V.?	Très-bien; mais ne donnez-vous pas lieu á ce qu'on se moque de vous?
<i>Otros</i> (significando gentes).	Des gens.
(Otros) mentecatos como tú.	Des insensés comme toi.
Mentecato. Gracias.	Insensé. Remerciment, graces.
Otros tan mentecatos como él.	Des gens aussi insensés que lui.
Censor. Rusticidad. Aspreza.	Censeur. Rusticité. Rudesse.
Carácter. Sociedad. Trato.	Caractère. Société. Commerce.
<i>Apartarse.</i>	<i>S'éloigner.</i>
Se aparta del trato de la sociedad.	Il s'éloigne du commerce de la société.
No se aparte V. de mí.	Ne vous éloignez pas de moi.

CONVER. A.—*Vous trouvez-vous bien* de ses conseils? — de la rudesse de son caractère? — du commerce de la société? — des paroles de votre frère aîné? — de le faire? Vous en trouvez-vous bien? *Ne donne-t-il pas lieu à ce qu'on se moque de lui?* — s'éloigne de lui? — le trouve insensé? *Aimez-*

vous la rusticité de ce censeur? — sa rudesse? Son caractère ne l'éloigne-t-il pas du commerce de la société? Pensez-vous suivre ses conseils? Vous en trouverez-vous bien? Votre frère cadet donne-t-il lieu à ce que vous l'éloigniez de vous? Ne faites-vous que ce que vous voulez, et rien de plus? Vous trouvez-vous parfaitement bien de le faire? Comment vous en trouvez-vous?

Mérito. *Merecer.* Grave-s.
Placer. Extravagancia. *Singulari-*
zarse.

Modo. *Vestir.*

Hasta en el modo de vestir.

y . . y . .

En cuanto piensas y dices y haces.

Desaprobar.

¿Me desaprueban? ¿Eh?

Lo mal que hago.

¿Conoce él lo mal que hace?

Puntualmente.

Mocitos evaporados.

Casquivanos. Pisaverdes.

Aplaudir. *Acomodarse.*

Me lo aplaudiría.

¿Conoce V. lo mal que hace?

No se acomoda á estas locuras.

Acomodarse á. *Adoptar.*

¿Me ve V. adoptarlas?

Á los pisaverdes solo conviene adoptar tan extravagantes modas.

Empeño. Raro empeño.

No es raro empeño el que tomas de recordarme que . . ?

Recordarle á uno.

Llevar 2, 3, &c., años de ventaja.

No me llevas dos años de ventaja?

Cumplir (hablando de años).

Mérito. *Meriter.* Grave-s.

Plaisir. Extravagance. *Se singulariser.*

Manière, f. *S'habiller, se mettre.*

Jusqu'à la manière de se mettre.

. . et . .

Dans tout ce que tu penses, dis et fais.

Désapprouver.

On me désapprouve, n'est-ce pas?

Combien j'ai tort.

Sait-il combien il a tort?

Ponctuellement.

Jeunes évaporés.

Tête à l'évent. Damoiseaux.

Aplaudir. *S'accommoder.*

M'applaudirait.

Reconnaissez-vous combien vous avez tort?

Il ne s'accommode pas de ces folies-là.

S'accommoder de. *Adopter.*

Me voyez-vous les adopter?

Il ne convient qu'aux damoiseaux d'adopter des modes si extravagantes.

Tâche. Une singulière tâche.

N'est-ce pas une singulière tâche celle que tu prends de me rapeler que . . ?

Rappeler à quelqu'un.

L'emporter de 2, 3, &c., ans sur . .

Ne l'emportes-tu pas de deux ans sur moi?

Accomplir. *Entrer dans.* .20^e, &c., année.

He cumplido veinte.

¿No tienes veintidos años cumplidos?

Je suis entré dans ma vingtième année.

N'as-tu pas vingt-deux ans accomplis?

CONVER. B.—*Aimez-vous* les plaisirs de la société? — sa manière de s'habiller? — ces jeunes évaporés? — ces damoiseaux? *Désapprouvez-vous* ces têtes à l'évent? — damoiseaux? — cette mode? *Sait-il combien il a tort?* — de ne pas suivre la mode? — d'applaudir Mons Emmanuel? Vous accommodez-vous de toutes les modes? Lui rappelez-vous que c'est une singulière tâche celle qu'il a prise? L'emportez-vous de 10 ans sur lui? N'entre-t-il pas dans sa 20^e. année? A-t-il 25 ans accomplis? N'est-ce pas une singulière tâche? Aura-t-elle désapprouvé ces jeunes évaporés? Reconnaît-il combien il a tort? De combien d'années l'importe-t-il sur vous?

Aprobacion. Desaprobacion.

Consideracion. *Considerar.*

Motivo. Vigilancia.

No le falta razon.

Halla V. motivos de enfadarse?

Y bien considerado.

Sexo. Libertad. Rigor.

Esposa. Doncella. Dulzura.

¿Á qué se debe la virtud?

No se debe á la vigilancia.

No es á propósito para.

Contener. *Dirigir.*

No puede contenerle.

Necesita un poco de libertad.

¿No es este un rigor excesivo?

Celosias. Cerrojo. Juventud.

Necesidad. Eleccion. Suspica.

Por necesidad y no por eleccion.

En vano. Bien poco. Antes de todo.

Confianza. Cariño.

Á ella le tengo mucho cariño.

Approbation. Désapprobation.

Considération. *Considérer.*

Motif, m. Vigiance, f.

Il ne manque pas de raison.

Trouvez-vous des motifs de vous fâcher?

Et tout bien considéré.

Sexe, m. Liberté, f. Rigueur.

Épouse. Fille, demoiselle. Douceur, f.

À quoi se doit la vertu?

Elle ne se doit pas à la vigilance.

N'est pas propre à. Ne sert de rien pour.

Contenir. *Diriger.*

Ne le peut contenir.

A besoin d'un peu de liberté.

N'est-ce pas une rigueur excessive?

Jalousies. Verrou. Jeunesse.

Nécessité, f. Choix. Soupçonneux-se.

Par nécessité et non par choix.

En vain. Bien peu. Avant tout.

Confiance. Amour, attachement, affection.

J'ai beaucoup d'attachement pour elle.

Merezcamos su confianza y su cariño.	Méritons leur confiance et leur affection.
¿ Tiene ella cariño á este mozo ?	A-t-elle de l'affection pour ce jeune homme ?
<i>Insistir. Reprehender. Atemorizarse.</i>	<i>Insister sur. Reprendre. S'effrayer.</i>
Insisto en que es menester decir.	J'insiste sur ce qu'il faut dire.
Risa. Defecto. Labio.	Sourire, m. Défaut, m. Lèvre, f.
Sea lo que V. quiera.	Comme vous voudrez.
La risa en los labios.	Le sourire sur les lèvres.
Y no que á su nombre se...	Et qu'à son nom elle ne se...
¿ Le reprehende V. sus defectos ?	Le reprenez-vous de ses défauts ?
Ella se atemoriza solo á su nombre.	Rien qu'à son nom elle s'effraie.

CONVER. C.—*Manquez-vous* de motifs ? — de vigilance ? — *raison ? Contient-on la vertu* par la rigueur ? — par les verroux ? — par une vigilance soupçonneuse ? Dirigez-vous la conduite de votre frère ? *Le reprenez-vous* de ses défauts ? — avec douceur ? — avec le sourire sur les lèvres ? *Insistez-vous sur ce qu'il faut dire ?* — les reprendre avec douceur ? *S'effraie-t-elle* de tant de rigueur ? — d'un tel choix ? — au seul nom de cet hombre ? *Ce jaloux a-t-il* des verroux à ses portes ? — des jalousies à ses fenêtres ? — de la confiance dans la vertu de son épouse ? — de l'affection ? Cette demoiselle a-t-elle de l'attachement pour ce jeune homme ? En a-t-il pour elle ?

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMO OCTAVO.—CINQUANTE-HUITIÈME
EXERCICE.

Y por último, señor D. Manuel, aunque V. es en efecto mi hermano mayor, yo no pienso seguir sus correcciones de V. ni sus ejemplos. Haré lo que me guste, y nada mas: y me va muy lindamente con hacerlo así.

Ya; pero das lugar á que todos se burlen.

¿ Y quien se burla ? Otros tan mentecatos como tú.

Mil gracias para la atencion, señor D. Gregorio.

Y bien, ¿ que dicen esos graves censores ? ¿ qué hallan en mí, que merezca su desaprobacion ?

Desaprueban la rusticidad de tu carácter: esa espereza que te aparta del trato y (de) los placeres honestos de la sociedad: esa

extravagancia que te hace tan ridículo en cuanto piensas y dices y haces, y hasta en el modo de vestir te singularizas.

En esto tienen razon, y conozco lo mal que hago en no seguir puntualmente lo que manda la moda: en no proponerme por modelo á los mocitos evaporados, casquivanos y pisaverdes. Si así lo hiciera, estoy bien seguro de que mi hermano mayor me lo aplaudiria: porque, gracias á Dios, le veo acomodarse puntualmente á cuantas locuras adoptan los otros.

Es raro empeño el que has tomado, de recordarme tan amenuado que soy viejo. Tan viejo soy, que te llevo dos años de ventaja; yo he cumplido cuarenta y cinco y tú cuarenta y tres.

En lo que ha dicho no hallo motivos de enfadarme; y bien considerado no le falta razon. Su sexo necesita un poco de libertad, Gregorio (Grégoire), y el rigor excesivo no es á propósito para contenerle. La virtud de las esposas y de las doncellas no se debe ni á la vigilancia mas suspicaz ni á las celosias, ni á los cerrojos. Bien poco estimable seria una muger, si solo fuese honesta por necesidad y no por eleccion. En vano queremos dirigir su conducta, si ántes de todo no procuramos merecer su confianza y su cariño.

Sea lo que tú quieras. Pero insisto en que es menester instruir á la juventud con la risa en los labios: reprehender sus defectos con grandísima dulzura, y hacerle que ame la virtud, no que á su nombre se atemorice. (MORATIN, *La Escuela de los Maridos*.)

(Composicion A, B, C.)

LECCION QUINCUAGÉSIMA NONA.—Cinquante-neuvième
Leçon.

Señor vecino.	Monsieur mon voisin.
Dejar de.	Cesser de.
Déjese V. de aspirar á eso.	Cessez d'aspirer à cela.
Chasco. Juicio. Retirada.	Contre-temps. Sagesse. Retraite.
Gastar la pólvora en salvas.	Tirer sa poudre au moineaux.
Tiene mucho juicio.	Elle est fort sage.
¿ Qué chasco le sucede ?	Quel contre-temps vous arrive-t-il

Ella no le puede ver ni pintado.	Elle ne peut le voir même en peinture.
Con que. Lo mejor. Locura.	Ainsi. Le mieux. Folie, f.
Obstáculo. Invencible.	Obstacle, m. Invincible.
<i>Echar de ver. Aspirar.</i>	<i>Voir enfin. Aspirer à.</i>
¡Echo de ver que es locura?	Enfin je vois que c'est une folie?
Tantos obstáculos invencibles.	Tant d'obstacles invincibles.
Competidor. ¡Pero hombre!	Rival-aux. Mais homme du bon Dieu!
¿Que locura es esta?	Quelle folie est celle-la?
¡No puedo aspirar á su cariño?	Ne puis-je aspirer à son affection?
<i>Hacerse el desentendido.</i>	<i>Faire l'ignorant.</i>
¿Porqué se me hace V. el desentendido?	Pourquoi faites-vous l'ignorant?
<i>Tener lo de costumbre alguno.</i>	<i>Etre l'habitude, la coutume de quelqu'un.</i>
Como lo tienen ellos de costumbre.	Comme c'est leur habitude.
Concepto. Formalidad. Atencion.	Opinion, f. Formalité, f. Attention, f.
(Una) persona de mas formalidad.	Un homme, une femme, une personne plus raisonnable.
Tratamiento. <i>Tratar.</i> Blandura.	Traitement. <i>Traiter.</i> Douceur
<i>Pensar que uno es.</i>	<i>Croire quelqu'un.</i>
Yo pensé que V. fuese persona, &c.	Je vous croyais un homme, &c.
<i>Saltar de cólera.</i>	<i>Bondir de colère.</i>
Ageno. Otra vez.	Contraire à, opposé à. Encore.
Volver á la misma cancion.	Revenir à la même histoire, chanson.
¿No saltaba él de cólera?	Ne bondissait-il pas de colère?

CONVER. A.—Vous est-il arrivé quelques contre-temps? *Cet homme* est-il fort sage? — tire-t-il sa poudre aux moineaux? — a-t-il des rivaux? *Enfin voyez-vous* les obstacles? — la folie de cette action? — qu'il fait l'ignorant? *Pouvons-nous aspirer* à leur affection? — à voir un homme plus raisonnable? Fait-il l'ignorant? *Est-ce* son habitude? — votre habitude? Me *croyiez-vous* à Paris? Nous — en Angleterre? Les — à Madrid? *Leur réponse est-elle contraire* à la vérité? — à votre opinion? Revenez-vous à la même histoire? Pourquoi faites-vous l'ignorant? Que vous est-il arrivé? Bondit-il de colère? La croyiez-vous plus raisonnable?

Atrevimiento. El fin. Engaño. | Audace, f. La fin. Artifice, m.
Para conseguir el fin de mis engaños. | Pour faire réussir mes artifices.

<i>Valerse. Contener. Esperar.</i>	<i>Se servir de. Contenir. Attendre espérer.</i>
¿Se valió él de su nombre de V.?	Se servit-il de votre nom?
Tu mucha virtud.	Ta grande vertu.
¿Que espera V. de mí?	Qu'attendez-vous de moi?
Espero de su buen corazon de V..	J'attends de votre bon cœur..
¿No puede V. contenerse un poco?	Ne pouvez-vous pas vous contenir un peu?
¿Que atrevimiento es el suyo!	Quelle audace est la sienne!
<i>Hermana mia. Las dos.</i>	<i>Ma sœur. Toutes les deux.</i>

ADVER. A.—En apóstrofe los adjetivos determinativos se colocan ántes del nombre. *Tous deux*, los dos, significa juntos; y *tous les deux*, el uno y el otro, expresa que los dos hacen una misma accion pero separadamente.

Los dos salieron juntos.	Ils sortirent tous deux.
Las dos hemos tenido diferente suerte.	Toutes les deux nous avons eu un sort différent.
Que has de perdonarme.	Que tu me pardonnes.
¿Espera V. que él ha de perdonarle?	Espérez-vous qu'il vous pardonne?
Todo lo conozco.	Je le sais bien. Je le reconnais.
<i>Desacertar. Desacertado-a-s.</i>	<i>Errer, se tromper. Inconsidéré-e-s.</i>
Su eleccion no es desacertada.	Son choix n'est pas inconsidéré.
Reprobacion. <i>Reprobar.</i>	Réprobation. <i>Réprouver. Blâmer</i>
¿Reprueba V. los medios de que se valió?	Réprouvez-vous les moyens dont il se servit?
Disculpa. Cierito-a-s.	Excuse. Certain-e-s.
Mucha disculpa tenemos.	Nous avons une bonne excuse.
¿Es cierto cuanto dice?	Tout ce qu'il dit est-il certain?
<i>Atreverse. Presentarse. Disgustar.</i>	<i>Oser. Se présenter. Déplaire.</i>
¿Se atreveria V. á presentarse á él?	Oseriez-vous vous présenter à lui.
Aunque le disguste, le sirvo.	Quoique je lui déplaise, je le sers.

CONVER. B.—*Se sert il* de votre nom? — d'artifices? — de son audace? *Vous contenez-vous* pour ne pas lui déplaire? — de peur de sa colère? *Attendez-vous cela* de son bon cœur? — de son honneur? — de son audace? Ont-elles eu toutes les deux le même sort? Toutes deux sont-elles sorties? *Leur choix est-il* inconsidéré? — mauvais? Le *réprouvez-vous*? *Blâmez-vous* les moyens dont il se sert? — son audace? — ses artifices? *Oseriez-vous* lui déplaire? — vous présenter à lui? — les blâmer? *Reconnaissez-vous* cela? — votre audace? — vos artifices? *Ce choix* vous déplaît-il?

— est-il inconsideré? Avez-vous une bonne excuse? Espérez-vous qu'il vous pardonne?

<i>Distar</i>	<i>Etre bien loin. Différer.</i>
Eso dista mucho de la verdad.	Cela est bien loin de la vérité.
<i>Lograr.</i>	Cela differe beaucoup de la vérité.
El mal que V. logró hacerme.	<i>Parvenir à.</i>
¿Ha logrado él sus fines?	Le mal que vous êtes parvenu à me faire.
Aversion. Aborrecer.	Est-il parvenu à ses fins?
Me inspiraba mucha aversion.	Aversion, f. <i>Hair.</i> Ap. 144.
<i>Inspirar á alguno.</i>	Il m'inspirait une grande aversion.
¿Le inspira amistad á V.?	<i>Inspirer á quelqu'un.</i>
Si, me inspira amistad (de ella).	Vous inspire-t-il de l'amitié?
Si, una suave amistad.	Oui, il m'en inspire.
Union. <i>Unir. Desunir.</i>	Oui, une douce amitié.
Tal vez. <i>Puede ser que.</i>	Union. <i>Unir. Désunir.</i>
Puede ser que V. hubiera sido infeliz.	Peut-être. <i>Il se peut.</i>
Liviandad. <i>Acusar. Suceder.</i>	Il se peut que vous eussiez été malheureux.
¿La acusará V. de liviandad?	Légereté. <i>Accuser. Arriver.</i>
<i>Agradecer. Gozar.</i>	L'accuserez-vous de légèreté?
Yo se lo agradezco á V.	<i>Etre reconnaissant de. Jouir.</i>
En adelante.	Je vous en suis reconnaissant.
La tranquilidad de que puede gozar.	Désormais.
No acabo de salir de mi admiracion.	La tranquillité dont vous pouvez jouir.
Astucia. Infernal. Entendimiento.	<i>Je ne puis sortir de mon étonnement.</i>
<i>Confundir. Fiarle de.</i>	Ruse, f. Infernal-aux. Jugement
Satanás. Maldito-a-s.	<i>Confondre. Se fier à.</i>
<i>Ni es posible.</i>	Satan. Maudit-e-s.
Perfidia. Capaz-ces.	<i>Il est impossible..</i>
Ni es posible fiarse de ella.	Perfidie, f. Capable-s.
Esto confunde el entendimiento.	Il est impossible de se fier à elle.
Hubiera puesto por ella las manos en elle fuego.	Cela confond le jugement.
¿Desdichado del que...!	Pour elle j'aurais mis (mes) les mains au feu.
Á vista de lo que.	Malheur à celui qui...!
Á vista de lo que me sucede.	Après ce qui, que.
	Après ce qui m'arrive.

CONVER. C.—Inspirez-vous de l'amitié à cet homme? Vous en inspire-t-il aussi? *L'accusez-vous* de légèreté? — de perdición? De quoi l'accusez-vous? *Pouvez-vous l'accuser* de légèreté? — de ce qui vous arrive? Êtes-vous reconnaissant

de ce qu'il fait pour vous? Ne pouvez-vous sortir de votre étonnement? *Sa conduite* confond-elle votre jugement? — est-elle infernale? L'aimez-vous encore après ce qui vous arrive? Jouissez-vous d'une grande tranquillité? Mettriez-vous vos mains au feu pour elle? Serait-elle capable d'une ruse si infernale? Se peut-il qu'il ait eu tant de légèreté? Vous ferez-vous à lui désormais? Haissez-vous Satan?

EXERCICIO QUINGUAGÉSIMO NONO.—CINQUANTE-NEUVIÈME EXERCICE.

Pues ya ve V. el chasco que le ha sucedido. Créame, señor vecino, déjese de gastar la pólvora en salvas. Ella me quiere, tiene muchísimo juicio; á V. no le puede ver ni pintado; con que lo mejor es una buena retirada.

Es verdad: su mérito de V. es un obstáculo invencible. Ya echo de ver que era una locura aspirar al cariño de Doña Rosa (Rose), teniendo á V. por competidor.

Bien sabe V. lo que quiero decir, no se me haga el desentendido, como lo tiene de costumbre. Yo pensé que V. fuese persona de mas formalidad, y en este concepto le he tratado con la mayor atencion y blandura; pero hombre, ¿como ha de sufrir uno lo que V. hace, sin saltar de cólera?

¿Y quien le ha dado á V. noticias tan ajenas de verdad, señor D. Gregorio?

¿Volvemos otra vez á la misma cancion? Rosa me las ha dado.

¡Leonor! ¡Hermana (mia)! Yo espero de tu buen corazon que has de perdonarme el atrevimiento con que me valí de tu nombre, para conseguir el fin de mis engaños. El ejemplo de tu mucha virtud hubiera debido contenerme, pero, hermana mia, bien sabes que diferente suerte hemos tenido las dos.

Todo lo conozco, Rosita. La eleccion que has hecho, no me parece desacertada; repruebo solamente los medios de que te has valido. Mucha disculpa tienes; pero toda la necesitas.

Cuanto digas es cierto; pero. (*Volviéndose á D. Gregorio.*) V. ha sido la causa de tanto error... No me atreveria á presentarme ahora á sus ojos, si no estuviese bien segura de que en todo lo que acabo de hacer, aunque le disguste, le sirvo... La

aversion que V. logró inspirarme, distaba mucho de aquella suave amistad que une las almas para hacerlas felices . . . Tal vez V. me acusará de liviandad; pero puede ser que mañana hubiera V. sido verdaderamente infeliz, si yo fuese menos honesta.

Dice bien: y V. debe agradecerla el honor que conserva, y la tranquilidad de que puede gozar en adelante.

No, yo no acabo de salir de la admiración en que estoy . . . Una astucia tan infernal confunde mi entendimiento: ni es posible que Satanás en persona sea capaz de mayor perfidia, que la de esa maldita muger . . . Yo hubiera puesto por ella las manos en el fuego. ¡Ah! ¡Desdichado del que á vista de lo que á mí me sucede, se fie de ninguna! (MORATIN, *La Escuela de los maridos*.)

(Composicion A, B, C.)

LECCION SEXAGÉSIMA.—*Soixantième Leçon.*

¿Cual es su intento de V.?
Probar que es un acéfalo insipiente.
Acéfalo (sin cabeza).
Insipiente.
Este es mi intento.
Cualquiera que haya dicho que . .
Quien quiera. Cualquiera que.
La tal comedia.
¿Qué contiene la tal comedia?
Irregularidades absurdas.
¿Se hubiera V. atrevido á propalarlo?

Probar Asegurar. Propalar.

Tal asercion.
Pues yo lo propalo.
Por lo que.
Por ser V. el que.
Abonar. Inferir.
¿Qué infiere V. de ello?
Que ha de ser cosa detestable

Principio.
Erudito á la violeta.

Quelle est votre intention?
Prouver que c'est un novice acéphale
Acéphale (sans tête).
Novice. Commenant
Voici mon intention.
Quiconque a dit que . .
Quiconque.
Cette comédie.
Que contient cette comédie?
Des irrégularités absurdes.
Auriez-vous osé le divulguer?

Prouver. Assurer. Divulguer, manifester.

Une telle assertion.
Eh bien moi, je le manifeste.
Par ce que. Ap. 234.
Puisque c'est vous qui, que.
Approuver. Inférer.
Qu'inférez-vous de cela?
Que ça doit être une chose détestable.
Principe, m.
Érudit á la violette.

Presumido. Fastidioso.

Hasta no mas.

Pues lo que ese caballero ha visto de ella le ha parecido muy bien.
Ha parecido muy mal á ese caballero.

¿Es hombre de buen humor?

Si. y gusta mucho de divertirse.

Parecer. Divertirse.

Présumptueux. Fastidieux.

A n'en pouvoir plus.

Cependant ce que monsieur en a vu lui a paru fort bien. (Ap. 285.)
Cela a paru fort mauvais á monsieur

Est-ce un homme de bonne humeur?
Oui, et il aime beaucoup á se divertir.

Paraître. Se divertir.

CONVER. A.—*Votre intention est-elle de lui répondre? — de prouver que c'est un novice? — de manifester une telle assertion? Assurez-vous que cette comédie est détestable? — que son auteur est un homme sans principes? — qu'il est présomptueux? — que c'est un érudit á la violette? Est-ce une chose détestable parce que ce novice l'approuve? — qu'elle contient des irrégularités? Parait-elle bien á monsieur? Lui parait-elle mal? Pourquoi dit-il qu'elle est bien? Est-ce pour se divertir qu'il dit cela? Est-ce un homme de bonne humeur? Quelle est votre intention? Quiconque a dit cela a-t-il raison?*

Lastimarse.

¿De qué se lastima V.?
Á mí me lastima la suerte, &c.
¿Que hacen estos escritores?
Entontecen al vulgo.
¿Cómo lo entontecen?
Con obras desatinadas y monstruosas.

Desatinado. Monstruoso.
Entontecer. Dictar. Publicar.

Mas que por . . que.
Dictadas por la necesidad ó la presuncion, mas que por el ingenio.
Necesidad. Presuncion. Ingenio.
¿Conoce V. al autor?
No le conozco, ni sé quien es.

Si VV. son amigos suyos
En caridad. Asistir.
¿Qué le diremos?
Que se deje de escribir.

Plaindre.

Que plaignez-vous?
Je plains le sort, &c.
Que font ces écrivains?
Ils abrutissent le vulgaire.
Comment l'abrutissent-ils?
Par des œuvres déréglées et monstrueuses.

Déréglé. Monstrueux.
Abrutir. Dictar. Publier.
Plutôt par . . que.
Dictées par le besoin ou la présomption, plutôt que par le génie.
Besoin, m. Présomption, f. Génie, m.
Connaissez-vous l'auteur?
Je ne le connais pas, je ne sais que il est.

Si vous êtes de ses amis.
Par charité. Assister.
Que lui dirons-nous?
Qu'il cesse d'écrire.

Dejarse de.
Tales desvarios.
Aun está á tiempo.
Delirar á destajo.
Socorrer sus necesidades.
Por medio de un trabajo honesto.
Carrera. Familia.
Asistir á su familia, si la tiene.
Socorro. Socorrer.

Cesser de.
De telles extravagances.
Il en est temps encore.
S'enticher à écrire à prix fixe.
Subvenir á ses besoins.
Au moyen d'un travail honnête.
Carrière, f. Famille, f.
Assister sa famille, s'il en a.
Secours, m. *Secourir.*

CONVER. B.—*Plaignez-vous* son sort? — ces écrivains? — l'auteur de cette comédie? Ces mauvais écrivains n'abrutissent-ils pas le vulgaire? Comment l'abrutissent-ils? *Ecrivent-ils des œuvres* déréglées? — monstrueuses? — dictées par le besoin? — dictées par la présomption plutôt que par le génie? *Cesseront-ils* d'écrire de telles extravagances? — de s'enticher à écrire à prix fixe? Êtes-vous de ses amis? A-t-il de la famille? Que fait-il pour subvenir à ses besoins? Écrit-il des comédies? Faut-il qu'il suive une autre carrière? N'a-t-il pas d'autres moyens? Ces amis le plaignent-ils? Le pauvre a-t-il des amis?

Abastecer.
¿Qué tiene de sobra el teatro español?
Autorcillos chanflones.
¿Con qué le abastecen?
De mamarrachos.
¿Qué necesita?
Una reforma fundamental.
¿Y si no se verifica?
Mientras no se verifique.
Verificarse. Reforma. Reformar.
¿Se verificará al fin?
¿Que harán los buenos ingenios?
Lo que baste, &c.
Bastar.
Eso basta.
Con acierto.
¿Qué dice Sénecas en su Epístola diez y ocho?
Que V. es un pedentón ridículo.
Manifestar. Aguantar.
¿A quien no puedo aguantar.

Pourvoir. Ap. 158. Remplir de.
En quoi abonde le théâtre espagnol?
Médiocres et plats auteurs.
De quoi le pourvoient-ils?
De pièces ridicules.
De quoi a-t-il besoin?
D'une réforme fondamentale.
Et si elle n'a pas lieu?
Tant qu'elle n'aura pas lieu.
Avoir lieu. Réforme, f. Réformer.
Aura-t-elle lieu enfin?
Que feront les hommes de génie?
Ce qui suffira, &c.
Suffir.
Cela suffit.
Avec habileté.
Que dit Sénèque dans sa dix-huitième Épître?
Que vous êtes un pédant ridicule.
Manifestar, faire voir. Supporter.
Que je ne puis supporter

Bien dice uno, &c.
¿Dice bien este caballero que, &c.?
¿La ha manifestado V. su intento?
Entender de.
¿Lo que entenderá de comedias!
¿Sabe V. lo que dice del segundo acto?
Que es mala la conclusion.
¿Se puede aguantar tal pedentón?
¿El, pedentón!

On a bien raison de dire, &c.
Ce monsieur a-t-il bien raison de dire, &c.?
Lui avez-vous manifesté votre intention?
Se connaître en.
Comme il se connaît en comédies!
Savez-vous ce qu'il dit du second acte?
Que la conclusion est mauvaise.
Peut-on supporter un tel pédant!
Lui, pédant!

CONVER. C.—Que fait ce médiocre auteur? Remplit-il le théâtre de pièces ridicules? Une réforme aura-t-elle lieu? Les hommes de génie écrivent-ils? Savent-ils écrire avec habileté? Cet auteur est-il pédant? Qui peut le supporter? Lui manifestez-vous votre intention? La lui manifestez-vous? Se connaît-il en comédies? Comment trouve-t-il la conclusion du 1^{er} acte? *Tant que la réforme n'aura pas lieu*, que feront les hommes de génie? —, les petits auteurs écriront-ils? —, le théâtre ne sera-t-il pas rempli de pièces ridicules? Les pédants seuls le pourvoient-ils? Pourquoi?

EJERCICIO SEXAGÉSIMO.—SOIXANTIÈME EXERCICE.

Ese es mi intento: probar que es un acéfalo insipiente, cualquiera que haya dicho que la tal comedia contiene irregularidades absurdas: y yo aseguro que delante de mí, ninguno se hubiera atrevido á propalar tal asercion.

Pues yo delante de V. la propalo, y le digo, que por lo que el señor ha leído de ella y por ser V. el que la abona, infiero que ha de ser cosa detestable: que su autor será un hombre sin principio ni talento, y que V. es un erudito á la violeta, presumido y fastidioso hasta no mas. Á Dios, señores.

Pues á este caballero le ha parecido muy bien lo que ha visto de ella.

Á ese caballero le ha parecido muy mal; pero es hombre de buen humor, y gusta de divertirse. Á mí me lastima en verdad la suerte de estos escritores, que entontecen al vulgo con obras

tan desatinadas y monstruosas: dictadas mas que por el ingenio, por la necesidad ó la presuncion. Yo no conozco al autor de esa comedia, ni sé quien es; pero si VV., como parece, son amigos suyos, díganle en caridad, que se deje de escribir tales desvarios; que aun está á tiempo, pues que es la primera obra que publica; que no le engañe el mal ejemplo de los que deliran á destajo: que siga otra carrera, en que, por medio de un trabajo honesto, podrá socorrer sus necesidades y asistir á su familia, si la tiene. Díganle VV. que el teatro español tiene de sobra autorcillos chanflones, que le abastezcan de mamarrachos; que lo que necesita es una reforma fundamental en todas sus partes; y que mientras esta no se verifique, los buenos ingenios que tiene la nacion, ó no harán nada, ó harán lo que únicamente baste, para manifestar que saben escribir con acierto, y que no quieren escribir (*hacerlo*).

Bien dice Séneca en su Epístola diez y ocho que . . .

Séneca dice, en todas sus Epístolas, que V. es un pedenton ridiculo, á quien no puedo aguantar. Á Dios, señores.

¡Yo, pedenton!

¡Lo que él entenderá de comedias, cuando dice que la conclusion del segundo acto es mala! (MORATIN, *La Comedia Nueva*.)

(Composicion A, B, C.)

APÉNDICE.